

Тема выпускной квалификационной работы:

Способы перевода аббревиатур из немецкоязычной прессы

Автор: Кравцова Анна Вадимовна

Научный руководитель: Хорунжая Надежда Владленовна

Актуальность темы исследования: В современных немецких СМИ наблюдается стремительное увеличение количества сокращенных слов, усиление тенденции к лексикализации данных языковых единиц. Однако многие вопросы, связанные с номинативными и семантическими особенностями сокращенных слов, с их терминологическим аспектом остаются недостаточно изученными.

Цель работы: Рассмотрение процесса аббревиации в немецком языке и анализ способов перевода аббревиатур из немецкой прессы на русский язык.

Задачи: Определение значения таких терминов, как «аббревиатура» и «аббревиация»; выявление специфики употребления данных терминов; рассмотрение методики расшифровки аббревиатур; установление видов аббревиатур; поиск аббревиатур в немецкой прессе и определение наиболее адекватных способов их перевода.

Научная новизна: Несмотря на существование многочисленных исследований, посвященных аббревиации (Д.И. Алексеева, В.В. Борисова, В.Г. Гак, Е.С. Кубрякова и др.), многие вопросы требуют дальнейшего рассмотрения. В данной работе исследуются тенденции использования аббревиатур в прессе, выявляется частота и обусловленность употребления тех или иных переводческих приемов при их переводе.

Теоретическая значимость исследования: Проведенный анализ и перевод аббревиатур, а также выводы, сделанные в ходе исследования, могут стать концептуальной основой для дальнейшего изучения механизма образования новых слов в немецком языке.

Практическая ценность исследования: Аббревиатуры, их анализ и перевод могут быть включены в различные переводческие пособия для отражения процессов словообразования в немецком языке, а также использованы в

целях усовершенствования содержания, структуры и методики обучения переводчиков.

Результаты исследования: Исследованы причины возникновения аббревиатур, их семантика и специфика употребления; описаны виды аббревиатур, методика их расшифровки и способы перевода. Представлен перевод фрагментов статей из немецкоязычной прессы, сопровождаемый переводческим анализом, и полный перевод трех статей с немецкоязычного сайта DW.

Рекомендации: Аббревиатуры, их анализ и перевод могут быть включены в различные переводческие пособия для отражения процессов словообразования в немецком языке. Данная работа может быть использована в целях усовершенствования содержания, структуры и методики обучения переводчиков.